Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Wzór miej zdrowych słów, co u mnie usłyszałeś w wierze i miłości, ― w Pomazańcu Jezusie. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wzór miej będących zdrowymi słowami których ode mnie wysłuchałeś w wierze i miłości w Pomazańcu Jezusie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zachowuj wzorzec zdrowej nauki,\* \*\* którą ode mnie usłyszałeś,\*\*\* w wierze i miłości, która jest w Chrystusie Jezusie;\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wzór miej będących zdrowymi słów, które\* ode mnie usłyszałeś w wierze i miłości, (tej) w Pomazańcu Jezusie. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wzór miej będących zdrowymi słowami których ode mnie wysłuchałeś w wierze i miłości w Pomazańcu Jezusie |

1. 1) wzorzec zdrowej nauki, ὑποτύπωσις ὑγιαινόντων λόγων, tj. zdrowych słów; por. ἡ ὑγιαίνουσα διδασκαλία w <x>630 2:1</x> (Σὺ δὲ λάλει ἃ πρέπει τῇ ὑγιαινούσῃ διδασκαλίᾳ ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>610 1:10</x>; <x>610 6:3</x>; <x>620 4:3</x>; <x>630 1:9</x>; <x>630 2:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>620 2:2</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 1:14</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale asymilacja formy do poprzedzającego rzeczownika. [↑](#footnote-ref-6)